

**No. 35448**

---

**Netherlands  
and  
Belgium**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium relating to the delimitation of the continental shelf (with map and exchanges of letters). Brussels, 18 December 1996**

**Entry into force:** *1 January 1999 by notification, in accordance with article 3*

**Authentic texts:** *Dutch and French*

**Authentic text (exchanges of letters):** *Dutch*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 27 January 1999*

---

**Pays-Bas  
et  
Belgique**

**Accord entre le Royaume des Pays Bas et le Royaume de Belgique relatif à la délimitation du plateau continental (avec carte et échanges de lettres). Bruxelles, 18 décembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 1999 par notification, conformément à l'article 3*

**Textes authentiques :** *néerlandais et français*

**Texte authentique (échanges de lettres) :** *néerlandais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 27 janvier 1999*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake de afbakening van het continentaal plat**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

het Koninkrijk België

Verlangende in het kader van goed nabuurschap te komen tot een voor beide Verdragsluitende Partijen aanvaardbare oplossing voor de zijwaartse afbakening van het continentaal plat.

Zijn als volgt overeengekomen:

**Artikel 1**

1. De grens tussen het continentaal plat van het Koninkrijk der Nederlanden en het continentaal plat van het Koninkrijk België wordt gevormd door de boog van de grootcirkel die de volgende, in coördinaten uitgedrukte, punten verbindt in de volgorde zoals hieronder aangegeven:

Punt 5	51°33'06" N;	03°04'53" O
Punt 6	51°52'34,012" N;	02°32'21,599" O

2. De ligging van de in dit artikel genoemde punten is uitgedrukt in lengte en breedte volgens Europese coördinaten (1e Vereffening, 1950).

3. De grenslijn, zoals in het eerste lid vastgesteld, is ter verduidelijking ingetekend op de als bijlage bij dit Verdrag gevoegde kaart.

**Artikel 2**

Wanneer een van de Verdragsluitende Partijen besluit tot instelling van een exclusieve economische zone zullen de coördinaten, als aangegeven in artikel 1, worden gehanteerd voor de zijwaartse afbakening ervan.

**Artikel 3**

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum, waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat is voldaan aan de vereisten van hun nationale wetgeving voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 18 december 1996, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden:*

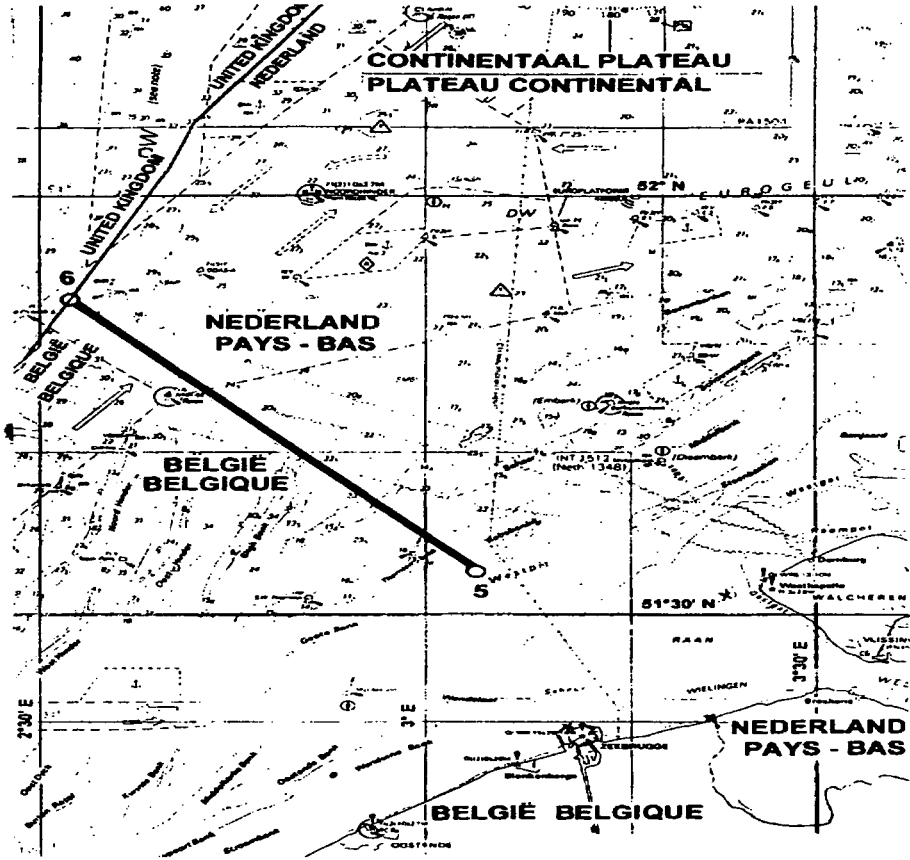
(w.g.) H. A. F. M. O. VAN MIERLO

H. A. F. M. O. van Mierlo,  
Minister van Buitenlandse Zaken

*Voor het Koninkrijk België:*

(w.g.) E. DERYCKE

Erik Derycke,  
Minister van Buitenlandse Zaken



I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL EN  
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

De Minister van Buitenlandse Zaken

1000 Brussel, 18 december 1996.  
Quatre Brasstraat 2 - Tel. 501.81.11

Mijnheer de Minister,

Naar aanleiding van de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de zijwaartse afbakening van het continentaal plat, heb ik de eer U, namens het Koninkrijk België, het volgende voor te stellen:

1. De twee Verdragsluitende Partijen komen overeen dat in de mate waarin de bevoegde overheid van een van de twee Staten voor de datum van inwerkingtreding van het bovenvermelde Verdrag vergunningen onder welke vorm en benaming ook heeft verleend aan particulieren en overheidsinstanties voor het uitvoeren van activiteiten in het gebied van het continentaal plat die als gevolg van bovenvermeld Verdrag onder de rechtsmacht van de andere Staat komt, die laatstgenoemde staat de aldus door particulieren en overheidsinstanties verworven rechten zal erkennen gedurende een overgangperiode van 5 jaar en zich er toe verbindt deze vergunning in de loop van de overgangperiode te regulariseren overeenkomstig de eigen rechtsregels.

2. De respectieve nationale overheidsinstanties van beide Verdragsluitende Partijen zullen de maatregelen, die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van bovenvermeld Verdrag en daarmee samenhangende aangelegenheden, in gemeenschappelijk overleg treffen.

Indien U met dit voorstel kunt instemmen, zullen deze brief en Uw antwoord een integrerend deel uitmaken van het bovenvermelde Verdrag.

E. DERYCKE

Erik Derycke

II

MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Brussel, 18 december 1996

Mijnheer de Minister,

Hiermede heb ik de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, die als volgt luidt:

[SEE LETTER I — VOIR LETTRE I]

In antwoord op Uw brief heb ik de eer U mede te delen, dat ik met het bovenstaande voorstel kan instemmen, zodat Uw brief en dit antwoord een integrerend deel uitmaken van het bovenvermelde Verdrag.

H. A. F. M. O. VAN MIERLO

H. A. F. M. O. van Mierlo  
Minister van Buitenlandse Zaken  
van het Koninkrijk der Nederlanden

*Aan de Minister van Buitenlandse Zaken van  
het Koninkrijk België*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE  
BELGIQUE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTI-  
NENTAL

Le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique,

Désireux dans le cadre de relations de bon voisinage, de parvenir à une solution acceptable pour les deux Parties contractantes, concernant la délimitation latérale du plateau continental,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

1. La limite entre le plateau continental du Royaume de Belgique et le plateau continental du Royaume des Pays-Bas est formée par l'arc de grand cercle joignant les points suivants, exprimés en coordonnées, dans l'ordre où ils sont énumérés ci-dessous :

Point 5: 51° 33' 06" N;      03° 04' 53" E

Point 6: 51° 52' 34,012" N;    02° 32' 21,599" E

2. La position des points énumérés dans le présent article est exprimée en longitude et latitude selon le système géodésique européen (1ère mise à jour, 1950).

3. La ligne de délimitation, définie au paragraphe 1er, est représentée à titre indicatif sur la carte annexée au présent Accord.

*Article 2*

Dans le cas où une des Parties contractantes déciderait de créer une zone économique exclusive, les coordonnées énoncées à l'article 1 seront utilisées pour la délimitation latérale d'une telle zone.

*Article 3*

Cet accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les parties contractantes se seront notifiées mutuellement par écrit l'accomplissement des procédures requises par leur législation interne pour l'entrée en vigueur du présent accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Bruxelles, le 18 décembre 1996 en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. A. F. M. O. VAN MIERLO  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE  
Ministre des Affaires étrangères



[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

[ÉCHANGE DE LETTRES]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION  
AU DÉVELOPPEMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bruxelles, le 18 décembre 1996

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la signature de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation latéral du plateau continental, j'ai l'honneur, au nom du Royaume de Belgique des considérations suivantes :

1. Les deux Parties contractantes sont convenues que dans la mesure où une autorité compétente de l'un des deux États aurait, avant la date de l'entrée en vigueur dudit Accord, émis des licences de quelque forme que ce soit et sous le nom d'un quelconque individu ou organisme public autorisant la poursuite d'activités dans la zone du plateau continental qui, à la suite de l'Accord visé ci-avant, se trouve à l'intérieur de la zone de juridiction de l'autre État, le dernier État reconnaîtra pendant une période transitoire de cinq ans, les droits ainsi acquis par les individus et les organismes publics, tout en s'engageant à régulariser lesdites licences conformément à sa propre législation au cours de la période transitoire.

2. Par voie de consultations, les autorités nationales de chaque Partie contractante adopteront les mesures nécessaires en vue de l'application de l'Accord ci-avant et des questions qui s'y rattachent.

Si vous êtes en mesure d'accepter la présente proposition, la présente lettre et votre réponse constitueront un élément intégral de l'Accord dont il s'agit.

ERIK DERYCKE

II  
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bruxelles, le 18 décembre 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre à la date de ce jour ainsi libellée :

*[Voir lettre I]*

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que je suis en mesure d'accepter les propositions qui précèdent et qu'en conséquence votre lettre et la présente réponse constituent une partie intégrale de l'Accord lui-même.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas,  
H.A.F.M.O. VAN MIERLO

Ministre des Affaires étrangères  
du Royaume de la Belgique

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE KINGDOM OF BELGIUM RELATING TO THE DELIMITATION OF  
THE CONTINENTAL SHELF

The Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium,

Desiring within the framework of their good-neighbourly relations to achieve a solution acceptable to both Contracting Parties concerning the lateral delimitation of the continental shelf,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The boundary between the continental shelf of the Kingdom of Belgium and the continental shelf of the Kingdom of the Netherlands shall be formed by the arc of the great circle joining the following points, expressed in coordinates, in the order listed below:

Point 5: 51° 33 06" latitude North; 03° 04 53" longitude East

Point 6: 51° 52 34.012" latitude North; 02° 32 21.599" longitude East

2. The position of the points listed in this article is expressed in longitude and latitude according to the European geodetic system (first updating, 1950).

3. The delimitation line defined in paragraph 1 is shown, for information only, on the chart annexed to this Agreement.

*Article 2*

If one of the Contracting Parties decides to establish an exclusive economic zone, the coordinates set out in article 1 will be used for the lateral delimitation of the zone.

*Article 3*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing of the completion of the procedures required by their internal legislation for its entry into force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels on 18 December 1996 in two originals in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

H. A. F. M. O. VAN MIERLO  
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE  
Minister for Foreign Affairs

[EXCHANGE OF NOTES]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, FOREIGN TRADE AND DEVELOPMENT COOPERATION

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Brussels, 18 December 1996

Sir,

In connection with the signing of the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands relating to the lateral delimitation of the continental shelf, I have the honour, on behalf of the Kingdom of Belgium, to inform you of the following:

1. The two Contracting Parties agree that insofar as a competent authority of one of the two States, before the date of entry into force of the aforementioned Agreement, has issued licences in any form or under any name to individuals or public bodies to carry out activities in the area of the continental shelf which, as a consequence of the aforementioned Agreement, is within the jurisdiction of the other State, the latter State shall, for a transitional period of five years, recognize the rights thereby acquired by individuals and public bodies, and undertakes to regularize such licences in accordance with its own law during the transitional period.

2. The respective national authorities of the two Contracting Parties shall, through consultation, adopt the measures necessary to implement the aforementioned Agreement and matters pertaining thereto.

If you are able to agree to this proposal, this letter and your reply shall constitute an integral part of the aforementioned Agreement.

ERIK DERYCKE

II  
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Brussels, 18 December 1996

Sir,

I hereby acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which reads as follows:

*[See letter I]*

In reply to that letter I have the honour to inform you that I can agree to the foregoing proposal, so that your letter and this reply shall be deemed to constitute an integral part of the aforementioned Agreement.

H. A. F. M. O. VAN MIERLO  
Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands

To the Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of Belgium

